

No. 38690

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on maritime search and rescue (with exchange of letters). Moscow, 31 May 1988

Entry into force: *3 July 1989 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la recherche et au sauvetage maritimes (avec échange de lettres). Moscou, 31 mai 1988

Entrée en vigueur : *3 juillet 1989 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS ON MARITIME SEARCH AND RESCUE

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Parties"),

Being Parties to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Recognizing the great importance of cooperation in maritime search and rescue and the provision of expeditious and effective search and rescue services,

Have agreed as follows:

Article I

1. Search and rescue regions of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics shall be separated by the maritime boundary between the two countries.

2. The establishment of search and rescue regions is intended only to effect an understanding concerning the regions within which each Party accepts primary responsibility for coordinating maritime search and rescue operations.

Article II

Each Party, on receiving information of any person in distress at sea within its search and rescue region as provided in Paragraph I of Article I, shall take urgent measures to provide the most appropriate assistance available regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

Article III

1. In conducting search and rescue operations, including the urgent measures referred to in Article II, the Parties shall cooperate and coordinate their operations as appropriate.

2. Search and rescue operations on or over the territorial seas, internal waters, and land of either Party shall be conducted, as a rule, by the rescue units of that Party.

3. Search and rescue operations on or over the territorial seas, internal waters, and land of either Party shall be conducted in accordance with applicable laws and regulations of that Party established in conformity with the Convention.

4. To facilitate the coordination referred to in this Article, the Parties shall keep each other fully and promptly apprised of all relevant search and rescue operations and shall, as appropriate, use search and rescue procedures and means of communication as agreed by the Parties.

5. Specific information to facilitate implementation for this Agreement may be provided for in a separate instrument developed by maritime search and rescue authorities designated by the Parties.

Article IV

1. The Parties shall report to each other on maritime search and rescue cases of mutual interest when necessary or appropriate.

2. The Parties shall endeavor to exchange information, in addition to that related to specific search and rescue cases, that may serve to improve the effectiveness of maritime search and rescue operations.

Article V

The Parties, to promote mutual cooperation in the field of maritime search and rescue, will give favorable consideration to various collaborative efforts including:

(a) Mutual visits between search and rescue managers and rescue coordination center personnel,

(b) Conduct of joint exercises or search and rescue operations,

(c) Regular checks of communication channels,

(d) Development of search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities, and

(e) Provision of services in support of search and rescue operations such as use of fueling or medical facilities.

Article VI

1. Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Party resulting from other bilateral and multilateral international agreements.

2. The Parties will implement this Agreement in accordance with rules and principles of general international law and their respective laws and regulations.

Article VII

Unless otherwise agreed by the Parties, each Party will fund its own expenses for activities pertinent to this Agreement.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date the Parties notify each other in writing that necessary internal procedures have been completed.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect maritime search and rescue operations which have been undertaken hereunder and are not yet completed at the time of termination unless otherwise agreed by the Parties.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this thirty-first day of May, 1988, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD A. SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Союза Советских Социалистических
Республик по поиску и спасанию на море

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство
Союза Советских Социалистических Республик, далее именуемые
«Стороны»,

являясь участниками Международной конвенции по поиску и
спасанию на море 1979 года, далее именуемой «Конвенция»,

признавая большое значение сотрудничества в деле поиска и
спасания на море и обеспечения быстрого и эффективного поиска
и спасания,

согласились о ижеследующем:

Статья I

1. Поисково-спасательные районы Соединенных Штатов Аме-
рики и Союза Советских Социалистических Республик разграничи-
ваются по линии разграничения морских пространств между двумя
странами.

2. Установление поисково-спасательных районов имеет един-
ственной целью достижение договоренности относительно районов,
в пределах которых каждая Сторона принимает на себя основную
ответственность за координацию поисково-спасательных операций
на море.

Статья II

Каждая Сторона по получении сообщения о том, что какое-либо
лицо терпит бедствие на море в пределах ее поисково-спасательного
района, указанного в пункте 1 статьи I, принимает срочные меры
для оказания имеющимся в ее распоряжении средствами наиболее
целесообразной помощи независимо от гражданства или статуса
такого лица или обстоятельств, при которых это лицо было
обнаружено.

Статья III

1. При проведении поисково-спасательных операций, включая
принятие срочных мер, указанных в статье II, Стороны, когда это

целесообразно, сотрудничают друг с другом и координируют свои операции.

2. Поисково-спасательные операции в территориальном море, внутренних водах, на сухопутной территории и в воздушном пространстве любой из Сторон, как правило, осуществляются спасательными единицами этой Стороны.

3. Поисково-спасательные операции в территориальном море, внутренних водах, на сухопутной территории и в воздушном пространстве любой из Сторон осуществляются согласно применимым законам и правилам этой Стороны, принятым в соответствии с Конвенцией.

4. Для облегчения координации, указанной в настоящей статье, Стороны своевременно предоставляют друг другу полную информацию о всех соответствующих поисково-спасательных операциях и, когда это целесообразно, применяют согласованные Сторонами порядок проведения поиска и спасания и средства связи.

5. Конкретная информация для облегчения выполнения настоящего Соглашения может быть предусмотрена в отдельном документе, разработанном назначенными Сторонами органами, ответственными за поиск и спасание на море.

Статья IV

1. Стороны сообщают друг другу, когда это необходимо или целесообразно, о тех случаях поиска и спасания на море, которые представляют взаимный интерес.

2. В дополнение к информации, относящейся к конкретным случаям поиска и спасания, Стороны стремятся обмениваться информацией, которая может содействовать повышению эффективности поисково-спасательных операций на море.

Статья V

В целях содействия взаимному сотрудничеству в области поиска и спасания на море Стороны будут благожелательно рассматривать различные формы такого сотрудничества, включая:

а) взаимные визиты руководителей поисково-спасательных служб и персонала спасательно-координационных центров;

- b) проведение совместных учений или поисково-спасательных операций;
- c) регулярные проверки каналов связи;
- d) совершенствование порядка проведения; методики, оборудования и средств поиска и спасания;
- e) предоставление вспомогательных услуг по поиску и спасанию, таких как заправка топливом и медицинская помощь.

Статья VI

1. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних и многосторонних международных соглашений.

2. Стороны будут выполнять настоящее Соглашение в соответствии с нормами и принципами общего международного права и своими соответствующими законами и правилами.

Статья VII

Если Стороны не договорятся об ином, каждая Сторона будет нести свои расходы, связанные с деятельностью, относящейся к настоящему Соглашению.

Статья VIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, когда Стороны уведомят друг друга в письменной форме о завершении необходимых внутренних процедур.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено любой из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие Соглашения.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает поисково-спасательных операций на море, осуществляемых в соответствии с Соглашением и не полностью завершенных к моменту прекращения его действия, если Стороны не договорились об ином.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено путем письменного соглашения между Сторонами.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 31 мая 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Дж. ШУЛЬЦ

**За Правительство
Соединенных Штатов
Америки**

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

**За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF LETTERS
I
THE SECRETARY OF STATE, WASHINGTON

May 31, 1988
Moscow

Dear Mr. Minister:

Referring to the negotiations which have culminated in the signing on this date of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Maritime Search and Rescure, I have the honor to confirm an understanding reached between the Parties as follows.

If, prior to the Parties' resolving their differences with respect to the maritime boundary, a question arises as to which Party has the primary responsibility for coordinating search and rescue operations under this Agreement, the Parties shall, as appropriate, consult with a view to resolving the question.

Sincerely yours,

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency
Eduard A. Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs of the
Union of Soviet Socialist Republics
Moscow

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II
МИНИСТР
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

Москва, 31 мая 1988 года

Уважаемый г-н Государственный секретарь,

Ссылаясь на переговоры, завершившиеся подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по поиску и спасанию на море, имею честь подтвердить достигнутое между Сторонами понимание в нижеследующем.

Если до урегулирования Сторонами их расхождений в отношении разграничения морских пространств будут возникать вопросы о том, какая Сторона несет основную ответственность за координацию поисково-спасательных операций в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны, когда это целесообразно, будут консультироваться с целью решения таких вопросов.

С уважением

Э.ШЕВАРДНАДЗЕ

Его Превосходительству
г-ну Джорджу П.ШУЛЬЦУ
Государственному секретарю
Соединенных Штатов Америки
Москва

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

Moscow, May 31, 1988

Dear Mr. Secretary:

Referring to the negotiations that have culminated in the signing on this date of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on Maritime Search and Rescue, I have the honor to confirm an understanding reached between the Parties as follows.

If, prior to the Parties' resolving their differences with respect to the maritime boundary, a question arises as to which Party has the primary responsibility under this Agreement, the Parties shall, as appropriate, consult with a view to resolving the question.

Respectfully yours,

E. SHEVARDNADZE

His Excellency Mr. George P. Shultz
Secretary of State of the
United States of America
Moscow

1. Translation provided by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA RECHERCHE ET AU SAUVE-
TAGE MARITIMES

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés " les Parties "),

Étant tous deux Parties à la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, de 1979 (ci-après dénommée " la Convention "),

Reconnaissant qu'il est extrêmement important de coopérer en matière de recherche et sauvetage maritimes et de fournir des services de recherche et de sauvetage rapides et efficaces,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les zones de recherche et de sauvetage respectives des États-Unis et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont séparées par la frontière maritime entre les deux pays.

2. La création de zones de recherche et de sauvetage vise simplement à définir les zones respectives à l'intérieur desquelles chaque Partie a la responsabilité première de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage.

Article II

Dès qu'une Partie est avisée qu'une personne quelle qu'elle soit se trouve en détresse en mer à l'intérieur de la zone de recherche et de sauvetage dont cette Partie est responsable conformément au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, ladite Partie prend d'urgence les mesures voulues pour que l'assistance la plus appropriée soit fournie et ce, quels que soient la nationalité, le statut de cette personne ou les circonstances dans lesquelles elle se trouve.

Article III

1. Dans la conduite des opérations de recherche et sauvetage, y compris la mise en place des mesures d'urgence visées à l'article II ci-dessus, les Parties coopèrent entre elles et coordonnent leur action à cette fin.

2. D'une manière générale, les opérations de recherche et sauvetage entreprises dans les eaux territoriales et les eaux intérieures ainsi que sur le sol d'une Partie ou au-dessus, seront menées par les unités de sauvetage de cette Partie.

3. Les opérations de recherche et sauvetage entreprises dans les eaux territoriales et les eaux intérieures ainsi que sur le sol d'une Partie ou au-dessus sont exécutées conformément aux lois et réglementations en vigueur que cette Partie aura mises en place conformément à la Convention.

4. Pour faciliter la coordination visée dans le présent article, les Parties se tiennent promptement et pleinement informées de toutes opérations de recherche et de sauvetage pertinentes; elles appliquent des procédures de recherche et sauvetage et utilisent des moyens de communication convenus par les Parties, comme il convient.

5. Des renseignements portant sur des points précis et visant à faciliter l'exécution du présent Accord peuvent faire l'objet d'un instrument distinct, élaboré par les autorités de recherche et de sauvetage maritimes désignées par les Parties.

Article IV

1. Les Parties se communiquent mutuellement les cas de recherche et sauvetage maritimes présentant un intérêt commun, selon que de besoin et comme il convient.

2. Outre les renseignements portant sur des cas spécifiques de recherche et sauvetage, les Parties veillent à échanger des renseignements pouvant servir à améliorer l'efficacité des opérations de recherche et sauvetage maritimes.

Article V

Afin de promouvoir la coopération en matière de recherche et sauvetage maritimes, les Parties envisagent favorablement diverses activités de collaboration, notamment :

a) Des visites que se rendront mutuellement les directeurs de programmes de recherche et sauvetage et les personnels des centres de coordination des sauvetages;

b) L'exécution d'exercices communs de recherche et sauvetage;

c) La vérification régulière des voies de communication;

d) La mise au point de procédures, techniques, matériel et installations de recherche et sauvetage; et

e) La fourniture de services visant à appuyer les opérations de recherche et sauvetage, tels que l'utilisation d'installations de ravitaillement en carburant et d'installations médicales.

Article VI

1. Aucune des dispositions du présent d'accord n'affecte de quelque manière que ce soit les droits et devoirs des Parties découlant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux.

2. Les Parties appliquent le présent Accord conformément aux règles et principes du droit international général et à leurs législations et réglementations respectives.

Article VII

À moins qu'elles n'en conviennent autrement, chaque Partie assume les dépenses qui lui reviennent du fait d'activités entreprises conformément au présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord prend effet à la date à laquelle les Parties se seront fait part mutuellement, par écrit, de l'accomplissement des formalités internes requises .

2. Le présent Accord demeurera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par une Partie moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les opérations de recherche et sauvetage maritimes entreprises conformément à ses dispositions qui n'auront pas encore été achevées à la date de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 31 mai 1988, dans les langues anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD A. SHEVARDNADZE

ÉCHANGE DE LETTRES
I
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Washington, le 31 mai 1988

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la recherche et au sauvetage maritimes, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Si, avant que les Parties ne règlent leurs différends touchant la frontière maritime, la question se pose de savoir à quelle Partie il incombe au premier chef de coordonner les opérations de recherche et sauvetage conformément au présent Accord, les Parties se consultent selon qu'il convient afin de régler la question.

Veuillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence
Monsieur Eduard A. Shevardnadze
Ministre des affaires étrangères de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
Moscou

II
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRE DE L'URSS

Moscou, le 31 mai 1988

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au sauvetage maritimes, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Si, avant que les Parties ne résolvent leurs différends touchant la frontière maritime, la question se pose de savoir à quelle Partie il incombe au premier chef de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage conformément au présent Accord, les Parties se consultent selon qu'il convient afin de régler la question.

Veuillez agréer, etc.

E. SHEVARDNADZE

Son Excellence
Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Moscou

